

YESHÉ TSOGYAL'S PRAYER TO GURU RINPOCHE AS HE LEFT TIBET

༄༅། ཀ་མོ་གུ་རུཎྜེ། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་པརྟ་འབྱུང་གནས་སློབ་ལྷན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་ལ། མང་ཡུལ་གུང་

ཐང་ལ་སློབ་ལྷན་པོའི་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཐུག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ལ། གུ་རུའི་ཞབས་སྐྱི་པོར་གྲངས་ནས་སློབ་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པ་ལ།

Namo Guru When the great master Padmasambhava was leaving for the land of Rakshas in the southwest, at the Gung-tang pass in Mang-yul, Yeshé Tsogyal prostrated and circumambulated him, placed his lotus feet upon her head, and made the following prayer of aspiration:

མ་རྡ་གུ་རུའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་ལ།

MA HA GU RŪ JYIN LAB KYIY
By the blessings of the Maha Guru,

བདག་གྲུང་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ།

DAK KYANG TSHÉ RAB T'HAM CHAY DU
Through all of my lifetimes,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་པོ་བྲང་དུ།

ZHING KHAM DAK PAI P'HO DRANG DU
In the palace of the pure land,

སླ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟན་པར་ཤོག་ལ།

LA MA DRAL MÉ TEN PAR SHOK
May I remain close and not separated from my Lama.

མོས་གུས་ལྷེས་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས་ལ།

MÖ GÜ TEM KYANG MÉ PA YIY
By my stable faith,

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་ལ།

NYEY PAI ZHAB TOK DRUB PA DANG
May I please him with perfect service.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་སྤྲུགས་གྱི་བཅུད་ལ།

GONG PA ZAB MO T'HUK KYI CHÜ
May I receive his blessings and the nectar of his instructions,

བྱིན་ལྷབས་བདུད་ཚིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག།

JYIN LAB DÜ TSI LUNG T'HOB SHOK
The heart essence of his profound realization.

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས།

KU SUNG T'HUK KYI JYIN LAB KYIY
By the blessings of his three kayas,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྲིན་པ་དང་།

LÜ NGAK YI SUM MIN PA DANG
May my body, speech and mind ripen.

ཟབ་མའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།

ZAB MÖ KYE DZOK NAM NYIY LA
May I excel in the profound

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

WANG T'HOB DRUB PA JYE PAR SHOK
Development and completion practices.

ལོག་ཏོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

LOK TOK DÜ KYI TSHOK NAM DANG
May the maras of wrong view,

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

NAY DÖN BAR CHHAY ZHI WA DANG
Disease, demons, and obstacles be pacified.

འཁོར་དང་འོངས་སྡོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

KHOR DANG LONG CHYÖ GYAY PA YIY
May my retinues and wealth increase

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAM PA YI ZHIN DRUB PAR SHOK
And my wishes be fulfilled.

དུར་ཁྲོ་རི་ཁྲོ་གངས་ཁྲོ་སོགས་ཅུག་།

DUR T'HRÖ RI T'HRÖ GANG T'HRÖ SOK
In excellent places such as cemeteries,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ་།

P'HUN SUM TSHOK PAI NAY NYI DU
Mountains and snowy places,

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མའི་དགོངས་བཅུད་ལ་།

TING DZIN ZAB MÖ GONG CHÜ LA
May I always accomplish the essence of

རྟག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག་།

TAK TU DRUB PA JYÉ PAR SHOK
The realization of profound samadhi.

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས་།

DRUB PA JYAY PAI DRAY BU YIY
By the results of practicing,

མིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

T'HRIN LAY NAM ZHI DRUB PA DANG
May the four enlightened activities be accomplished, and

ལྷ་སྲིན་བླན་དུ་འཁོལ་ནས་གྲང་།

LHA SIN DREN DU KHOL NAY KYANG
May the devas and rakshas become servants

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག་།

SANG GYAY TEN PA SUNG WAR SHOK
And guard the teachings of the buddhas.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚེས་རྣམས་།

TÖN PAY SUNG PAI DAM CHHÖ NAM
May the sacred Dharmas taught by the

ཕོ་ལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

TSOL MÉ GYÜ LA CHHAR WAR SHOK
Buddhas arise effortlessly in the stream of my being.

མ་བྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

KHYEN PA CHHOK LA NGA NYEY NAY
Possessing supreme knowledge,

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

TOK PA CHHOK DANG DEN PAR SHOK
May I be endowed with sublime realization.

བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

JYANG CHHUB SEM KYI TEN DREL GYIY
Through the interdependence of bodhicitta,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

KYÉ DRO MA LÜ WANG DÜ NAY
May all beings, without exception, be magnetized, and

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རོར་བུའི་མཐུས།

T'HOK MÉ YI ZHIN NOR BÜ T'HÜ
By the power of the unobstructed wish-fulfilling jewel,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

DREL TSHAY DÖN DANG DEN PAR SHOK
May all my connections be meaningful.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས།

SANG GYAY TEN PA DAR WAI T'HÜ
May the teachings of the Buddhas spread and

བརྒྱུད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

GYÜ DZIN CHHÖ TÖN GYAY PA DANG
May the lineage holders and Dharma teachers flourish;

འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་གུང་།

DRO KUN DÉ LA KHÖ NAY KYANG
May all beings achieve happiness and

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

ZHING KHAM T'HAM CHAY DAK PAR SHOK
May all realms be pure.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

DAK GI LÜ NGAK YI SUM GYIY
Through my body, speech and mind,

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སློ་ཡུལ་དུ།

DUL JYA SO SÖ LO YUL DU
According to the individual capacities of beings to be tamed,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ།

GANG LA GANG DUL TRUL PAI KU
May the nirmanakaya arise

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

PAK TU MÉ PAR JYUNG WAR SHOK
Immeasurably to tame them in whatever ways are necessary.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།

DOR NA KHOR DAY MA LÜ KUN
In short, may all of samsara and nirvana,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

GU RU NYI DANG YER MÉ CHING
Without exception, become inseparable with the Guru, and

སྐྱ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

KU SUM DU DRAL MÉ PA YI
May omniscient Buddhahood, the three kayas beyond

ནམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

NAM KHYEN SANG GYAY NYUR T'HOB SHOK
Meeting or separating, be quickly attained.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

SEM CHEN SOL WA DEB PAR SHOK
May sentient beings pray to me.

ལྷ་མས་བྱིན་གྱིས་སྐོབས་པར་ཤོག།

LA MAY JYIN GYIY LOB PAR SHOK
May the gurus confer their blessings.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

YI DAM NGÖ DRUB TER WAR SHOK
May the yidams grant siddhis.

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

KHAN DRÖ LUNG TEN JYÉ PAR SHOK
May the dakinis give prophecies.

ཚོས་སྐྱོད་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

CHHÖ KYONG BAR CHHAY SAL WAR SHOK
May the dharmapalas remove obstacles.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

SANG GYAY TEN PA DAR ZHING GYAY PAR SHOK
May the teachings of the Buddhas spread and increase.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

SEM CHEN T'HAM CHAY DÉ ZHING KYI PAR SHOK
May all beings be peaceful and happy.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

NYIN DANG TSHEN DU CHHÖ LA CHYÖ PAR SHOK
May they practice Dharma day and night.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

RANG ZHEN DÖN NYIY LHUN GYIY DRUB PAR SHOK
May the benefit for oneself and others be spontaneously accomplished.

རང་བཞིན་དག་པའི་དགོ་བ་འདིས།

RANG ZHIN DAK PAI GÉ WA DIY
May this virtue, pure in nature,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱབས་ནས།

KHOR WA NGEN SONG DONG TRUK NAY
Churn the depths of the three lower realms of samsara;

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང།

SI TSHOR LAR YANG MI NAY SHING
May sentient beings not return to the ocean of existence,

ཕྱམ་གཅིག་སྐྱབས་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

CHHYAM CHIK KU SUM NGÖN GYUR SHOK
And to them as one mandala, may the three kayas manifest.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མངོན་དུ།

GYAL WA KUN GYI SANG CHHEN DZÖ
The great secret treasury of all victorious ones,

སླ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

LA MÉ CHHOK GI TEN PA DI
The supreme unsurpassable teaching (Atiyoga),

ཇི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

JI TAR KHA LA NYI SHAR ZHIN
Like the sun rising in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

GYAL KHAM YONG LA DAR GYAY SHOK
May it spread and increase everywhere.

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས། དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་ལྷགས་

དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

DAK GI GÉ WAI TSA WA DI DANG GÉ WAI TSA WA ZHEN DAK KYANG KYÉ NAY PAL DEN LA MAI T'HUK GONG YONG SU DZOK PAI YÖN TEN DANG DEN PAR GYUR CHIK

Through this and other foundations of virtue which I will generate, may the wishes of the glorious gurus be endowed with the qualities of full accomplishment.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག། མཚེན་པ་དང་

བཙེ་བ་ལྷན་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

SANG GYAY KYI TEN PA RIN PO CHHE DAR ZHING GYAY PAR JYÉ PAI KYEY BU TOB DEN DU GYUR CHIK KHYEN PA DANG TSÉ WA NÜ PA SUM T'HAR CHHYIN NAY DZOK PAI SANG GYAY SU GYUR CHIK

May I have the power to spread and increase the precious teachings of the Buddhas. May my knowledge, compassion and ability be perfected, and may I become a Buddha.

འགྲོ་བ་རིགས་ཀྱི་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་

སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

DRO WA RIK DRUK NA NAY PAI SEM CHEN T'HAM CHAY KHOR WA DUK NGAL GYI GYA TSHO CHHEN PO LAY DRAL TÈ NYUR DU NGÖN PAR DZOK PAR SANG GYAY PAR GYUR CHIK

May all beings dwelling in the six types of migrations traverse the vast ocean of suffering in samsara, and quickly become actual Buddhas!

བདག་འདྲ་བརྒྱ་གླིང་པས་ལྷོ་བྲག་སྐྱེན་མདོའི་བྲག་སོངླེའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

One such as I, Pema Lingpa, extracted this prayer from the Lion-Faced Rock of Lho-Drak Mendo.

Bero Jeydren Publications. Translated by Tulku Thubten and Lama Yeshe Wangmo.